

讓音樂治療心靈 A TIME TO HEAL WITH MUSIC









www.oratorio.org.hk







2021年9月11日(六)晚上8時正 荃灣大會堂演奏廳 11 September 2021 (Sat) 8pm Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

## 節目內容Programme

\$

I) 安魂彌撒曲: 永遠的安息 《進場》

Missa "Pro defunctis" Requiem Antiphona & Introitum

額我略聖詠:六世紀

Gregorian Chant 6th Century

II) 莫扎特《安魂曲》 (K. 626) Mozart "Requiem" (K. 626)

III) 佛瑞《安魂曲》(Op. 48) Fauré "Requiem" (Op. 48)

Prof. CHAN Wing-wah (Conductor)

Nancy YUEN (Soprano)

Anna CHAN (Mezzo-soprano)

Freddie TSANG (Tenor)

Petrus CHEUNG (Baritone)

Hong Kong Oratorio Society (Choir)

Hong Kong Strings (Orchestra)

WONG Kin-yu (Organ)

陳永華教授(指揮)

阮妙芬(女高音)

陳珮珊 (女中音)

曾鈺棋 (男高音)

張健華 (男中音)

香港聖樂團 (合唱團)

香港弦樂團 (樂隊)

黄健羭 (風琴)

### 場地規則

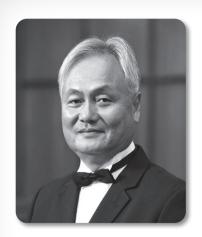
各位觀眾:

為免影響演出,我們希望各位切勿在場內 錄音或錄影,亦請勿吸煙或飲食。在節目 進行前,請將手提電話轉為靜音模式,並 關掉其他響鬧或發光裝置。多謝合作。

### **HOUSE RULES**

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices. Thank you for your cooperation.



# 香港聖樂團主席 Chairman Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

# 歐陽志剛 Eric AU YEUNG

今天晚上,香港聖樂團深感榮幸,與您們分享「莫扎特及佛瑞:安魂曲」。安魂曲這種音樂作品,傳統是用於追 思禮儀,但似乎也適合於我們今天這充滿挑戰的日子。

我們的節目以中世紀一首簡短的「額我略聖詠」作開始,是它廣為人知的歌詞最早出現的場景之一。哀悼的單音 音樂,引發更為沉鬱和純樸的時刻。

接着下來是著名的莫扎特安魂曲,是古典時期中這歌詞最受歡迎的場景之一。此曲充滿濃濃的感情,有些時候充 滿力量和哀慟,另一些時候卻是恬靜和安穩,這作品包羅了千情百感。

最後,我們會演出來自浪漫時期晚葉的佛瑞安魂曲。佛瑞基本上採用了相同的禮文歌詞,但比起莫扎特的版本, 在音樂上的表達較少戲劇化。取而代之,佛瑞引發平和的情感,溫和地把生命交託給死亡的臂彎。

在追思禮儀的場景之外,安魂曲可以簡單地指向一種記念的行動。我們的世界被瘟疫肆虐已逾一年半之久,而我 們確實感受到亡者的離去,以及昔日生活方式轉變所帶來的哀愁。

再者,安魂曲一詞源自拉丁文的「安息」,而這種安撫人心的音樂,讓我們在展望前路時,有機會能夠找到平安。呼應 我們音樂會的副題——讓音樂治療心靈——我們企盼今天晚上的音樂會,能夠讓我們進一步邁向復元和重建。

香港聖樂團非常感謝阮妙芬教授, 亞洲其中一位最出色的歌唱家,以及其他三位獨唱者陳珮珊女士、曾鈺棋先生 和張健華先生參與今天晚上的演出。我們也非常興奮能夠和本團音樂總監陳永華教授、本團首席伴奏黃健羭女士 以及長期的合作夥伴香港弦樂團一同攜手演出。

我們盼望您今天晚上能好好欣賞,共享這段治療與和平的音樂時刻。

「親愛的,我願你事事安寧,身體健康,正如你的心神安寧一樣。」約翰三書2節

We, the Hong Kong Oratorio Society, are honored to share with you "Requiem: Mozart and Fauré" tonight. A musical requiem, traditional liturgy used in the context of a commemorative service, seems fitting for the challenging days in which we live.

Our program will open with a brief Gregorian chant requiem from the medieval period, one of the earlier settings of this well-known text. The plaintive monophonic sound evokes a more somber and simpler time.

This will be followed by the famous Mozart Requiem, perhaps one of the most popular settings of the text from the Classical period. Filled with passion, at some moments powerful and tragic, and at other times serene and calm. The work covers a full gamut of emotions.

Finally, from the late Romantic period, we'll perform Fauré's Requiem. Fauré generally utilizes the same liturgical text, vet couches it in music that is less dramatic than Mozart's version. Fauré instead evokes feelings of peace and gentle deliverance into the arms of death.

Outside the context of a commemorative service, "requiem" can simply refer to an act of remembrance. Our world has suffered through a pandemic for more than a year and a half, and we certainly feel the grief over those who have passed away and the loss of our former ways of daily living that have changed.

On the other hand, "requiem" comes from the Latin term "rest," and this soothing music can offer a chance to find peace as we look toward the future. Echoing the subtitle of our concert, "A Time to Heal with Music," we anticipate tonight's concert providing a stepping-stone toward recovery and restoration.

HKOS is grateful to have Prof Nancy YUEN, one of the most outstanding singers from Asia, and three other soloists Anna CHAN, Freddie TSANG and Petrus CHEUNG joining us tonight. We are also excited to collaborate with our own Music Director Prof CHAN Wing-wah and Principal Accompanist WONG Kin-yu and long-term cooperative partner Hong Kong Strings.

We hope you enjoy this evening as we share in these musical moments of healing and peace together.

"Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth." 3 John 2



香港聖樂團榮譽贊助人 Hon. Patron Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

段崇智教授 Prof. Rocky S. TUAN

香港中文大學校長 Vice-Chancellor and President The Chinese University of Hong Kong

### 平安在地 永福在天

二十年前的9月11日,美國發生了讓人刻骨且痛心的事件。當天早上,我駕車送孩子上學,再到馬利蘭州貝塞斯 達的國立衛生研究院上班。當我剛把車子停泊好,收音機傳來噩耗,有飛機自殺式撞向紐約市世界貿易中心雙 塔,緊隨其後,五角大廈亦發生類似的恐怖襲擊。那天,近三千人喪命,超過六千人受傷,全球都活於恐怖暴 行的陰霾之下。接近二十年後,整個世界再次承受沉重打擊,這次侵襲人類的,是一個非常細小的傳染病毒。 這一年半以來,我們每天承受著新冠疫情帶來的悲哀和苦惱。儘管人類奮勇地對抗疫情,保持社交距離,改變 生活習慣,趕緊研發疫苗,但病毒依然肆無忌憚地蔓延全球。人類無法知道疫情何時退卻或應如何把它擊退, 前景令人擔憂。

面對這個已在全球各國奪去四百三十萬個生命的醫療災難,你我都感到難過不安,憂傷的心靈極需安慰和憐 恤。在全球人們都渴求希望與安寧之際,《安魂曲》正好給予我們所需的慰藉。今天,香港聖樂團為大家一連 送上莫扎特及佛瑞的經典安魂曲,除了願病逝者得到永恆安息外,亦冀望把眾人的恐懼和哀傷轉化成安慰與平 安。

讓我們在這天一同紀念2001年發生的九一一慘劇,以及迫在眉睫的全球新冠疫情,憑藉莊嚴神聖的遏雲之曲, 令表演者及觀眾們釋放抑壓, 重燃希望。

相傳莫札特的《安魂曲》中「痛哭之日」一曲首八個小節是他最後的作品,而佛瑞《安魂曲》最終的樂章「進 入天堂」則透過壯麗而深情的旋律抒發對永享天國福樂之超然嚮往。我們懇切祈求,願經歷百般煎熬、無盡苦 痛的逝者靈魂得到撫慰和安息:

> Lacrimosa dies illa 那是悲惨落淚之日, Qua resurget ex favilla 罪人復活起自塵土, Judicandus homo reus. 負罪之身等候審判。 Huic ergo parce, Deus: 神啊!求祢赦免他。 Pie Jesu Domine, 至慈耶穌我主,

Dona eis requiem. Amen. 求祢賜他們永恆的安息。阿們。

In paradisum deducant angeli.... 願天使領你進入天國…… Aeternam habeas requiem. 同享永遠的安息。

### Peace on earth, as it is in heaven

It was an unforgettable and traumatic morning 20 years ago in the U.S., on this day of September 11. I had just dropped off my child at school and then driven to work at the National Institutes of Health in Bethesda, Maryland. As I pulled my car into the garage, the news came through the radio of the horrific suicidal plane crashes into the World Trade Center towers in New York City, followed shortly by a similar attack on the Pentagon Building. Close to 3,000 lives were lost and more than 6,000 were injured on that day. The whole world was traumatized by these horrific acts of violence. Almost two decades later, the world is again violated, this time by a minuscule infectious virus. For more than a year and half, we have been subjected daily to the distressing and tragic news of the COVID-19 pandemic. While mankind have fought back valiantly, exercising social distancing, changing our daily routines and developing innovative vaccines, the coronavirus continues relentlessly to plague the world. The outlook remains gloomy and we are still uncertain as to how and when the pandemic will end.

Faced with this medical calamity which has already claimed more than 4.3 million lives worldwide, our troubled and saddened hearts are in dire need of comfort and mercy; humanity is crying out for hope and assurance of peace. Now is the time to embrace the message of the "requiem". The Hong Kong Oratorio Society brings to the audience today the double requiem masterpieces by Wolfgang Amadeus Mozart and Gabriel Fauré, which we hope will not only be a wish of eternal rest for those lost to the pandemic but also transform our fear and sorrow into comfort and peace.

On this day of remembrance of the 911 tragedy in 2001 and the current global confrontation against the COVID-19 pandemic, may these liturgical music masterpieces offer us, musicians and audience alike, both relief and hope.

The first 8 measures of *Lacrimosa* in Mozart's *Requiem* are believed to be his final composition in life, while the glorious and soulful melody of the last movement, *In Paradisum*, of the *Fauré Requiem* presents an ethereal aspiration for heavenly comfort. May the utmost anguish of a struggling death be consoled by the prayer for a rest in peace:

Lacrimosa dies illa Qua resurget ex favilla Judicandus homo reus. Huic ergo parce, Deus: Pie Jesu Domine,

Dona eis requiem. Amen.

In paradisum deducant angeli.... Aeternam habeas requiem. Full of tears will be that day When from the ashes shall arise The guilty man to be judged; Therefore spare him, O God, Merciful Lord Jesus, Grant them eternal rest. Amen.

May the angels receive thee in paradise....

May thou have eternal rest.





## 香港聖樂團音樂總監及指揮 Music Director & Conductor Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

# 陳永華教授 太平紳士 Prof. CHAN Wing-wah, JP

陳教授為作曲家及指揮,香港管弦樂團首位駐團作曲家,創作了九首交響曲,多首管弦樂曲、室 內樂、 合唱及兒歌等。七首交響曲由雨果製作有限公司錄音出版、俄羅斯的兩隊交響樂團、香 港管弦樂團、香港小交響樂團及香港中樂團灌錄、第五、第六交響曲總譜由北京人民音樂出版社 出版。

曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」、北京中華民族文化促進會 《廿世紀華人音樂經典》獎。香港藝術家聯盟頒「1991作曲家年獎」、1992「十大傑出青年」 獎、香港電視廣播有限公司《兒歌金曲獎》、香港作曲家及作詞家協會「1997本地正統音樂最廣 泛演出獎 | 及2004、2007「最佳正統音樂作品金帆音樂獎 | 。在國際發表作品的地方包括:德 國斯圖加特「ISCM國際現代音樂節」、斯洛維尼亞「盧布亞納夏日音樂節」、意大利迪裡雅斯 特的首屆音樂節、波蘭Lodz「亞歷山大唐斯曼音樂節」、西班牙馬德里的LIM 2Mil及畢爾巴古 根海姆博物館的BBK藝術節、瑞士溫特圖爾及伯恩的「Klang-Klee音樂節」;及在中國內地、 臺灣、美國、加拿大、澳洲、英國、波蘭、羅馬尼亞、俄羅斯、阿根廷、新加坡、菲律賓、泰 國、日本及韓國的音樂節等。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。2000年獲港府委任為太 平紳士。

陳教授自1995年出任香港聖樂團(1956年成立)音樂總監,經常帶領合唱團作定期演出及旅遊 演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂 團、香港中樂團、香港弦樂團等。2017年指揮香港聖樂團及三藩市的弦樂團聯同四位香港的中樂 手,在三藩市Herbst Theatre及洛杉磯的Disney Concert Hall演出他的第八合唱交響曲《蒼茫 大地》。2019年6月陳教授帶領合唱團到加拿大多倫多與當地樂隊首演他的第九交響曲《仁愛大 同》,乃為中國建國70周年而作。

陳教授就讀香港中文大學,隨紀大偉教授習作曲。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造, 師事約翰·伯克域夫,獲音樂碩士及博士銜。曾為香港中文大學音樂系講座教授、文學院副院長 及音樂系系主任、香港大學專業進修學院常務副院長及香港大學成立的明德學院副校長(學術)。 現任中國音樂家協會顧問、香港作曲家及作詞家協會主席、香港中樂團理事、香港中文大學客座 教授等。



www.ChanWingwah.com



https://twitter.com/ChanWingWahHK

Prof. Chan is a composer and conductor. He was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Seven of his nine Symphonies were published on CD by Hugo Productions performed by the Russian Philharmonic Orchestra and Voronezh State Symphony Orchestra in Russia, the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta and the Hong Kong Chinese Orchestra. His over 200 compositions range from western and Chinese orchestral and chamber works to choral music, hymns and children songs. Some of his music scores were published locally and internationally including the People's Music Publishing in Beijing.

Internationally he has received First Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League, and the 20th Century Masterpiece Award by the China Culture Promotion Society, Beijing. Locally he received the Composer of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild (1991), the Ten Outstanding Young Persons Award (1992), TVB Children Song Gold Award, CASH Golden Sail Music Awards 2004 and 2007.

His works had been performed in the International Society for Contemporary Music-World Music Days Festival in Stuttgart, Germany; Summer Music Festival in Ljubljana, Slovenia; Trieste Prima Festival in Trieste, Italy; Alesander Tansman Music Festival in Lodz, Poland; Festival LIM 2Mil in Madrid and the Festival BBK in the Guggenheim Museum in Bilbao, Spain; *Klang-Klee* Festival to commemorate Paul Klee in Winterthur and Bern, Switzerland; and music festivals in Mainland China, Taiwan, Argentina, Australia, USA, Canada, United Kingdom, Russia, Romania, Japan, Korea, Thailand and Philippines. His biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online*. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000.

Prof. Chan is also the Music Director of the Hong Kong Oratorio Society(established in 1956) since 1995 and has been leading this choir with regular concerts and occasional concert tours to perform oratorios and other sacred masterpieces. In 2017 he brought the choir and orchestra to perform his Symphony No.8 'This Boundless Land' for organ, choir and orchestra in the Herbst Theatre in San Francisco and the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles with great success. In June 2019 he brought the choir together with the Vancouver Oratorio Society to Toronto to premiere his Symphony No.9 'Universal Harmony.

He received his BA in music from The Chinese University of Hong Kong (CUHK) studying composition with Professor David Gwilt. He went on to finish his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Canadian Commonwealth Scholarship studying with Professor John Beckwith. He had also attended the Darmstadt Summer Course for New Music with a stipend from the German Academic Exchange Service.

Chan had been Associate Dean of Arts, Professor of Music and Chairman of the Music Department, The Chinese University of Hong Kong; Deputy Director at HKU SPACE and Vice-President of the Centennial College established by Hong Kong University. He is currently Advisor of the China Musicians Association, Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Adjunct Professor of CUHK, Council Member of the Hong Kong Chinese Orchestra.



# 女高音獨唱 Soprano Solo

阮妙芬

Nancy YUEN

在英國接受教育、香港出生的女高音阮妙芬,自倫敦皇家音樂學院畢業後旋即獲威爾斯國立歌劇團邀請飾演浦 契尼歌劇《蝴蝶夫人》中難度極高的主角,自此一鳴驚人。之後世界各地歌劇團的邀請紛至遝來,當中包括英 國國家歌劇院、西澳大利亞歌劇團、昆士蘭歌劇團、北愛爾蘭歌劇團、曼谷歌劇團、新加坡歌劇院、1994年新 西蘭國際藝術節、1995年巴布達歌劇節及分別於1998、2000及2003年於皇家愛爾拔堂舉行的演出。

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

阮氏的演唱曲目非常廣泛,宜古宜今。她經常與樂團和合唱團一起演出,她亦與多位國際著名音樂家如克里斯 多夫・霍格伍德、查維爾・比諾克、理查・阿姆斯壯、克羅烈斯和葉聰合作。她與許多知名樂團合作無間,其 中包括倫敦莫扎特樂團、英國廣播公司交響樂團、新加坡交響樂團、迪沃利交響樂團和上海歌劇樂團。

阮氏曾到臺灣、馬來西亞、新加坡和中國內地教授大師班。亦常出任國際比賽及音樂節作評判,其中包括第59 屆及第65屆香港校際音樂節、德國布裏曼歌劇團籌辦的比賽「Competizione dell'Opera」、在曼谷和新加坡 舉的亞細安聲樂大賽。

阮氏於2015年起擔任新加坡歌劇院的第一位名譽藝術總監。2010年3月起出任香港演藝學院聲樂系系主任, 2014年獲頒皇家音樂學院院士以嘉許她對音樂的傑出貢獻,2018年獲新加坡國家藝術委員會頒發「藝術之友」 榮銜及香港演藝學院頒予教授榮銜。

One of the most outstanding singers from Asia, Nancy Yuen made her debut upon graduation from the Royal Academy of Music, London, with the Welsh National Opera, singing the title role of Madama Butterfly to great critical acclaim. She has since reprised the role all over the world, notably with the English National Opera, Scottish Opera, West Australian Opera, Opera Queensland, Opera Northern Ireland, Singapore Lyric Opera, Bangkok Opera, the New Zealand International Festival of Arts, the Barbados Opera Festival, at the Royal Albert Hall for Raymond Gubbay Limited in 1998, 2000 and 2003.

A celebrated recitalist and versatile concert artist, she performs regularly with major orchestras and choral societies. Her appearances have included performances with Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Richard Armstrong, Carlo Rizzi, Helmuth Rilling, Tsung Yeh and orchestras such as the London Mozart Players, BBC Concert Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, Tivoli Symphony Orchestra and the Shanghai Opera Orchestra.

Nancy has given masterclasses in Taiwan, Malaysia, Singapore and Mainland China. She regularly sits as an adjudicator for international competitions and music festivals, e.g. the 59th and 65th Hong Kong Schools Music Festival, Competizione dell'Opera organized by Opera Bremen, Germany and ASEAN Vocal Competitions in Bangkok and Singapore.

Since 2015 she has been the Honorary Artistic Director of Singapore Lyric Opera. Nancy has been the Head of Vocal Studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts since March 2010. For her significant achievements and distinguished contributions to music, she has been elected Associate of the Royal Academy of Music in 2014, awarded "Friend of the Arts" by the Singapore National Arts Council and appointed as Professor by the The Hong Kong Academy for Performing Arts both in 2018.



女中音獨唱 Mezzo-soprano Solo

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

# 陳珮珊 Anna CHAN

陳珮珊曾就讀於英國皇家威爾斯音樂戲劇學院、英國皇家伯明翰音樂學院和聖三一拉邦音樂舞蹈 學院攻讀,獲學院頒授獎學金,主修美聲演唱法和歌劇演出。陳氏往英國攻讀歌劇演出之先,曾 於香港中文大學主修民族音樂學,隨教授Professor Michael Edward McClellan研究香港本土文 化和六十年代歌舞電影的關係。陳氏對音樂與社會文化研究的興趣,始於在香港浸會大學音樂系 所領受的啟蒙。

在英國修業期間,陳氏積極參與歌劇演出,曾參與演出的歌劇包括布烈頓的《亞伯特赫林》和吉 伯特與沙利文的《威尼斯船夫》。陳氏曾獲著名的威爾士國家歌劇院選中,參與梅洛蒂歌劇《領 事》的製作。此外,陳氏於聲樂比賽中,多次晉級決賽並屢獲特別讚賞,包括Lillian Ash French Song Competition 2016, Mario Lanza Opera Prize 2017。陳氏將於香港演藝學院深造,師隨 著名女高音阮妙芬教授。

Anna Pui-shan Chan is a Hong Kong born mezzo-soprano. Anna started her music training in Hong Kong Baptist University, then continued her music journey as an ethno-musicologist at The Chinese University of Hong Kong under Professor Michael Edward McClellan's supervision before her vocal training in United Kingdom

Anna was invited by the Mdina Cathedral Contemporary Art Biennale 2015 to present a solo recital at the Church of St Peter in Chains in Malta. She was also one of the finalists in the Lillian Ash French Song Competition 2016 at Trinity Laban Conservatoire of Music & Dance, Mario Lanza Opera Prize 2017 at Royal Birmingham Conservatoire. Anna sang the title role of Mrs. Herring in Britten's "Albert Herring" at Royal Welsh College of Music and Drama which gained the fine review from Glyn Pursglove. Other operatic engagements include Inez (The Gondoliers) for RWCMD and covering Vera Boronel "The Consul" with Welsh National Opera in 2019. Anna will be pursuing her further study at The Hong Kong Academy of Performing Arts under the tutelage of Professor Nancy Yuen.



### 男高音獨唱 Tenor Solo

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

# 曾鈺棋 Freddie TSANG

男高音曾鈺棋現為香港演藝學院聲樂系碩士生,師承著名女高音阮妙芬。在修讀學士課程時,他 曾隨男高音柯大偉習唱,亦多次獲得獎學金,包括滙豐香港獎學金,演藝學院友誼舍獎學金及皇 家英聯邦協會獎學金。曾氏亦深受他啟蒙老師男中音胡永正影響。

曾氏曾參演多個大型歌劇製作,曾演唱的角色色括《伊多美尼奥》;《魔笛》的摩諾斯塔托斯及 《荷夫曼的故事》的安得烈亞、哥順尼尼。此外,他曾參與美聲匯的製作,包括《當莫扎特遇上 達 龐蒂》及《摯愛》。他亦曾在音樂劇《孤星淚》演唱尚萬強一角,並曾在莫扎特《安魂曲》中 擔任男高音獨唱。

曾氏曾在奧地利的維也納歐洲音樂學院及莫扎特大學參與Francisco Araiza及Mario Diaz的大師 班,過往亦曾參與Nelly Miricioiu、Darrel Edwards、莫華倫及Michael Chance的大師班。

Tenor Freddie Tsang is a master student at the Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of renowned soprano Nancy Yuen. Prior to this, he studied with tenor David Quah during his bachelor degree at the academy with the support from HSBC Hong Kong Scholarship, The Society of APA Local Scholarships and Royal Commonwealth Scholarships (2018 and 2019). He was also deeply inspired by his first vocal teacher baritone Caleb Woo.

His operatic roles include the title role of Mozart's Idomeneo, Monostatos in Mozart's Magic Flute and Andrés and Cochenille in Offenbach's Les contes d'Hoffmann. Besides, he participated in productions by Bel Canto Singers, including When Mozart Meets Da Ponte and My Beloved. He also sang the role of Jean Valjean in the musical Les Misérables with Ponte Singers and Orchestra. As a concert soloist, he has performed as the tenor soloist in Mozart's Requiem.

Tsang has participated in Masterclasses by Francisco Araiza at European Music Institute Vienna, and Mario Diaz at the International Summer Academy of University Mozarteum in Salzburg. He has also participated in masterclasses by Nelly Miricioiu, Darrel Edwards, Warren Mok and Michael Chance.



男中音獨唱 Baritone Solo

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

# 張健華 Petrus CHEUNG

生於香港,張健華的舞台風度、細緻精妙的表演風格、強烈的音樂感及其親切、到位的嗓音備受 樂評家讚賞,被譽為本地傑出的聲樂表演者之一。

張氏與香港聖樂團合作頻仍,領唱大型神劇曲目包括海頓之《創世記》、威爾弟及舒曼之 《安魂曲》韓德爾之《彌賽亞》、巴哈之《聖誕頌》、羅西尼之《小型彌撒曲》、貝多芬第九交 響曲之《快樂頌》、聖桑之《聖誕神曲》、保羅·麥卡特尼之《利物浦神劇》、孟德以遜之《以利 亞》等,並為該團灌錄兩張唱片。

張氏曾與香港小交響樂團、深圳交響樂團及與陳永華、陳澄雄、官美如、查偉革及蘇明村等出色 指揮同台演出。

「...輕鬆自如,和諧悦耳的歌唱是非常尊重聲音的...顯示出他極好的bel canto唱功,音質結實, 聲音穩定,聲區統一,行腔連貫。 | 【論樂説律】

「...唱功、音色和演技均很吸引,感情充沛...」【劇藝縱橫】

「...他演的角色入形入格,演戲全情投入及歌聲漂亮。」【香港電台——藝壇快訊】

「飾演珀珀夫男爵的張健華,愈演愈投入,渾身是勁。|【信報——圈來圈去】

Born in Hong Kong, Petrus Cheung has been praised for his impressive range, a warm and well produced voice, acting skills and the passion he brings to his stage roles. He has established himself as one of today's outstanding singers in his field.

His performances with the Hong Kong Oratorio Society are many and varied, including Haydn's Creation, Verdi's Requiem, Schumann's Requiem, Handel's Messiah, Bach's Cantatas, Rossini's Petite Messe Solennelle, Beethoven's Symphony No.9 Ode to Joy, Saint Saen's Christmas Oratorio, Paul McCartney's Liverpool Oratorio, and most recently Mendelssohn's Elijah. He has also recorded two CDs with the Society. He has collaborated with the Hong Kong Sinfonietta as well as many outstanding conductors, including Chan Wing-wah, Chen Tscheng-hsiung, Carmen Koon, Veiga Jardim and Allison So.



香港聖樂團首席伴奏 Principal Accompanist Hong Kong Oratorio Society 風琴 Organ

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

# 黄健羭 WONG Kin-yu

黄健羭活躍於本港樂壇。她曾多次舉行管風琴獨奏會、鋼琴二重奏、管風琴二重奏、管風琴及小號 二重奏等演奏會,又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外,也曾在廣州、杭州、上海、深 圳及北京主要音樂廳及教堂作獨奏、合奏及伴奏演出。曾應邀担任北京中央音樂學院及常州之管風 琴比賽評判,亦曾在北京中央音樂學院及上海音樂學院舉行管風琴演奏會及大師班,又多次在温州 教會作短期教學。黄氏曾任香港中文大學、香港演藝學院及香港浸會大學音樂系之管風琴教師逾 二十載。自青年時期至今,擔任香港聖樂團伴奏及循道衛理聯合教會九龍堂管風琴師。

黄健羭自幼隨朱麗雲學習鋼琴,後隨聶音琳博士學習管風琴。黃氏畢業於香港中文大學,並持有香 港大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM, LRAM, ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴笈倫敦皇 家音樂學院,隨韓偉志及栢德理學習管風琴演奏及鋼琴伴奏,獲學院頒發基拿及理察士兩項管風琴 演奏獎。黄氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名管風琴家之大師班。

Wong Kin-yu is one of the most active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet, organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appeared frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist, ensemble player and accompanist at major concert halls and churches in Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Shenzhen and Beijing. She has also been invited to be a jury member of the Beijing and Changzhou Organ Competitions. She has given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. For more than twenty years, she had been the organ teacher at the Music Department of The Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Hong Kong Baptist University. She has served as the accompanist of the Hong Kong Oratorio Society and the organist of the Kowloon Methodist Church since her youth.

Wong studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of The Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of Hong Kong) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkridge and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of world-renowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.

# 香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

香港聖樂團為一非牟利團體,於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅 的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂,提高個人素質,並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員,經歷了幾代音樂大師的領 導,已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦三至五場音樂會,過去多年已舉辦了 超過三百多場音樂會,演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品,包括巴赫、韓德爾、海 頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黄自等經典創作,其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio) ,故取名 Oratorio Society。並積極委約華 人作曲家創作合唱曲,當中包括陳永華、陳偉光、黃安倫、陳浩貽、趙學文、黃學揚、李昌、伍卓 賢及游思行等。香港聖樂團自1996 年至今,共出版了五張鐳射唱片,作全球發行,均獲得高度評 價。

香港聖樂團的創團指揮為黄明東先生,後有黃飛然老師,再由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指 揮,自1995年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱,曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、 俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤嬅、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往海外演唱,足跡遍達加拿大、以色列、 菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地,並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業 樂團合作,包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小 交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團,均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者,團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管 理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與,並得數名社會 賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團將透過製作和表演優美的合唱音樂,繼續努力為香港的音樂舞台作 出貢獻。

詳情請瀏覽網址 www.Oratorio.org.hk

The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr. Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provide citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents 3-5 concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan, Huang An-lun, David Chan, Elena Chiu, Alfred Wong, Li Cheong, Ng Cheuk-yin & Jessie You. Since 1996, HKOS has produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr. Theodore Huang Ming-tung, and Mr Frank Huang and then succeeded by Dr Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995.

The choir has performed under the baton of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macau Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS will endeavour to continue its contribution to the Hong Kong music arena through the production and performance of fine choral music for the community.

For more information, please visit our website www.Oratorio.org.hk



Oratorio.org.hk



https://facebook.com/ HKOratorioSociety



https://instagram.com/ hkos1956

註:表演者名單刊載於第22頁

P.S.: Performers list on p.22

# 香港弦樂團 Hong Kong Strings

存 港 弦 樂 周 HONG KONG STRINGS



香港弦樂團成立於1998年,宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多 位本地音樂家組成,所有團員均經過多年嚴格的專業訓練,主要成員畢業於香港演藝學院、香港中 文大學及海外多間著名大學音樂系,現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師 築。

作為專業樂手,樂團成員均有豐富演出經驗,個別成員更曾到世界各地作文化交流,並活躍於室樂 演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會,提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商 場、香港文化中心及福利團體會址舉行,內容着重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解説。近 年,樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, The Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, City Chamber Orchestra of Hong Kong and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promote music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, Hong Kong Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

### 表演者名單 Performers List

	First Violin	第一小提琴		Flute	長笛
**	Nicholas LEUNG	梁樂	*	Mario SO	蘇家慶
	Walter CHAN	陳清德		Vanessa CHEUNG	張麗瑩
	Samuel BIN	下祉碩 下祉碩		vanessa en leono	<b>灰爬玉</b>
	Pauline TANG	鄧沛玲		Clarinet	單簧管
	Kurt CHAN	陳子康	*	Anthony WONG	黄智輝
	TONG Sze Sze	唐詩詩		Edwin KWONG	<b>鄺彦聰</b>
	10110 020 020	עו עו דען		Lawin Kwona	<b>澳P/多</b> 7心
	Second Violin	第二小提琴		Bassoon	巴松管
*	Terry CHAN	陳昌隆	*	CHEUNG King Lun	張經綸
	Alvin Chan	陳樹泉		Vivian LEE	李瑋澄
	Cynthia MOK	莫傲珊			
	Steven LIAO	廖嘉智		Horn	圓號
	HUI Chi Kin	許智健	*	TONG Tsz Nok	唐梓樂
	Shirley TANG	鄧慧婷		WONG Kin	黄 堅
	•				
	Viola	中提琴		Trumpet	小號
*	LIU Chi Chiu	廖智超	*	NG King Chuen	吳景銓
	Otto KWAN	關統洋		Chan Yik Lok	陳亦樂
	Ashton LAU	劉漢暉			
	ASHIOH LAU	到俁呷			
	POON Ngo Yeung	到 <b>供</b> 啤 潘遨揚		Trombone	長號
			*	Trombone CHIU Hon Kuen	長號趙漢權
			*		
*	POON Ngo Yeung	潘遨揚	*	CHIU Hon Kuen	趙漢權
*	POON Ngo Yeung Cello	潘遨揚 大提琴	*	CHIU Hon Kuen Cheung Po Yan	趙漢權 張浦甄
*	POON Ngo Yeung  Cello CHEUNG Ming Fai	潘遨揚 大提琴 張明輝	*	CHIU Hon Kuen Cheung Po Yan	趙漢權 張浦甄
*	POON Ngo Yeung  Cello  CHEUNG Ming Fai  Javan TONG	潘遨揚 大提琴 張明輝 湯偉豪	*	CHIU Hon Kuen Cheung Po Yan Donald CHOI	趙漢權 張浦甄 蔡秀賢
*	POON Ngo Yeung  Cello  CHEUNG Ming Fai  Javan TONG  Jeanie CHU	潘遨揚 大提琴 張明輝 湯偉豪 朱家怡		CHIU Hon Kuen Cheung Po Yan Donald CHOI Timpani	趙漢權 張浦甄 蔡秀賢 定音鼓
*	POON Ngo Yeung  Cello  CHEUNG Ming Fai  Javan TONG  Jeanie CHU	潘遨揚 大提琴 張明輝 湯偉豪 朱家怡		CHIU Hon Kuen Cheung Po Yan Donald CHOI  Timpani WAN Wai Wah  Harp	趙漢權 張浦甄 蔡秀賢 定音鼓
*	POON Ngo Yeung  Cello CHEUNG Ming Fai Javan TONG Jeanie CHU Joyce CHAN	潘遊揚 大提琴 張偉家 朱樂欣		CHIU Hon Kuen Cheung Po Yan Donald CHOI Timpani WAN Wai Wah	趙漢權 張浦甄 蔡秀賢 定音鼓 雲維華

<sup>\*\*</sup> 團長 Concertmaster

<sup>\*</sup> 首席 Principal

# 曲目介紹 PROGRAMME NOTES

莫扎特及佛瑞:安魂曲 Requiem: Mozart & Fauré

安魂曲是把安魂彌撒的禱文編成的合唱作品,名稱來自進堂對經的頭一個字。安魂彌撒是一場平日彌撒 光榮頌或信經),加上了指定的對經及禱文,而與平日不同的是將羔羊頌的答句也改動了。它的其中一個特 別之處,是「末日經」,充滿着最後審判的震撼性。歷來很多作曲家都會撰寫安魂曲,而其中有些更把相關經 文,例如「求主拯救」——在棺木旁的禱文,求主寬恕亡者的禱文及「進入天堂」— - 棺木入土為安的禱文也 加入作品中,其中後者以佛瑞的尤其優美。

今晚的音樂會首先獻上進堂對經的素歌 ——「永遠的安息」。禱文中包括了詩篇第六十五篇的首段。

A Requiem is a mass for the repose of the soul of the dead and takes its name from the first word (Incipit) of its Entrance Antiphon. A weekday mass (no Gloria, nor Creed) with special Antiphons and Prayers, it departs from the normal with modified responses to the Angus Dei. One of its special features is the Sequence, Dies Irae, full of the drama of the Last Judgment. Many composers have composed Requiem Masses. Some composers have added related passages to their musical settings of the Requiem, such as the prayer at the side of the coffin, praying for the forgiveness of the sins of the dead persons (Libera Me) or from the burial service (In Paradisum). The setting of the latter by Faure is a particularly beautiful one.

Tonight's concert starts with the Gregorian chant of Entrance Antiphon, Requiem. Between the opening and closing phrases is the beginning of Psalm 65.

# I) 安魂彌撒曲: 永遠的安息《進場》 Missa "Pro defunctis" Requiem: Antiphona & Introitum

# 額我略聖詠:六世紀 Gregorian Chant 6th Century

### Latin

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem; Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

### English

Eternal rest grant them, O lord, and let perpetual light shine upon them. A hymn becometh Thee, O God, in Sion, and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem; O hear my prayer. all flesh shall come to Thee. Eternal rest grant them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

### 中文

上主,賜他們永遠的安息, 以永恆的光亮照耀他們。 上主, 你在錫安當受讚美, 在耶路撒冷當得尊崇。 垂聽我的懇求, 所有軀體都當來到你面前。 賜他們永遠的安息,哦主, 以永恒的光亮照耀他們。

(1756 - 1791)

# 

# (K. 626) (K. 626)

# Mozart "Requiem" (K. 626)



這永垂不朽的傑作的創作過程實在出人意表:一位偉大的人物,竟然由其他作曲家為他完成創作,並當作是他的作品。這是由莫扎特開始創作的作品,但最終由他的學生(同時也是其次子的教父)完成。莫扎特創作了「痛哭之日」首八個小節便撒手塵寰。莫扎特的妻子邀請多位他的學生嘗試完成作品,直至見到書斯米亞的版本才滿意。

領聖體後曲「永恆的光」是安魂曲的最後部份,基本上是「垂憐經」的翻版,由女高音獨唱開始。「末日曲」中的第一段「震怒之日」只有數字低音(通奏低音),而「棄絕邪惡」的低音伴奏部份,是取材自戰鬥曲的鼓聲。

Nothing in this masterpiece is what it seems: a nobleman known for commissioning composers for works to pass off as his own and a work started by Mozart, but eventually pupil (and second sen's godfather). Mozart got only to the eighth har of the Lagrumosa

finished by his pupil (and second son's godfather). Mozart got only to the eighth bar of the Lacrymosa, before breathing his last. His wife tried some of his other pupils, but was only satisfied when Sussmayer completed it.

The Post Communion prayer, Lux aeterna which ends the *Requiem*, was the Kyrie recycled, starting from the soprano solo. The Dies Irae only existed in figured bass (basso continuo). The lower parts of the Confutatis is basically derived from the drums of a battaglia.

### Latin

### Requiem aeternam

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem; Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

### **Kyrie Eleison**

Kyrie eleison Christe eleison Kyrie eleison

### Dies Irae

Dies irae, dies illa solvet saeclum in favilla: teste David cum Sybilla. Quantus tremor est futurus, quando Judex est venturus, cuncta stricte discussurus!

### Tuba Mirum

Tuba mirum spargens sonum per sepulchra regionum, coget omnes ante thronum Mors stupebit et natura, cum resurget creatura, judicanti responsura.

### English

### **Eternal** rest

Eternal rest grant them, O lord, and let perpetual light shine upon them. A hymn becometh Thee, O God, in Sion, and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem; O hear my prayer. all flesh shall come to Thee. Eternal rest grant them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

### Lord, Have Mercy

Lord, have mercy Christ, have mercy Lord have mercy

### Day of wrath

Day of wrath and doom impending, David's word with Sibyl's blending Heaven and earth in ashes ending Oh, what fear man's bosom rendeth, When from heaven the judge descendeth, On whose sentence all dependeth!

### The sound of the horn

Wondrous sound the trumpet flingeth, Through earth's sepulchres it ringeth, All before the throne it bringeth. Death is struck and nature quaking, All creation is awaking, To its Judge an answer making

### 中文

### 永遠的安息

上主,賜他們永遠的安息, 以永恆的光亮照耀他們。 上主,你在錫安當受讚美, 在耶路撒冷當得尊崇。 垂聽我的懇求, 所有軀體都當來到你面前。 賜他們永遠的安息,哦主, 以永恆的光亮照耀他們。

### 垂憐經

上主,求祢垂憐。 基督,求祢垂憐。 上主,求祢垂憐。

### 震怒之日 (末日經)

震怒之日,這一日 世界將被燒成灰燼, 正如大衛與西維拉所預言的。 將會有如何可怕的顫慄, 當審判來臨時 深受嚴厲的苛責。

### 號角之聲

號角響起,絕妙的音響, 穿透了人間的墓, 將世人都帶到我主跟前。 死亡降臨,世界震撼, 人類都甦醒過來, 答覆他們的審判者。

16

### Latin

Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus judicetur. Judex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit, nil inultum remanebit. Ouid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus, cum vix justus sit securus?

### Rex Tremendae

Rex tremendae majestatis, qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis.

### Recordare

Recordare, Jesu pie, quod sum causa tuae viae; ne me perdas illa die. Quaerens me sedisti lassus, redemisti crucem passus; tantus labor non sit cassus Iuste Iudex ultionis, donum fac remissionis, ante diem rationis. Ingemisco tanguam reus; culpa rubet vultus meus; supplicanti parce, Deus. Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti, mihi quoque spem dedisti. Preces meae non sunt dignae, sed tu, bonus, fac benigne, ne perenni cremer igne. Inter oves locum praesta, et ab hoedis me sequestra, statuens in parte dextra.

### Confutatis Maledictis

Confutatis maledictis, flammis acribus addictis, voca me cum benedictis. Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis gere curam mei finis.

### Lacrymosa

Lacrymosa dies illa, qua resurget ex favilla, judicandus homo reus. Huic ergo parce Deus. Pie Iesu, Domine, dona eis requiem. Amen.

### English

Lo! the book exactly worded, Wherein all hath been recorded. Thence shall judgement be awarded. When the Judge his seat attaineth, And each hidden deed arraigneth, Nothing unavenged remaineth. What shall I, frail man, be pleading? Who for me be interceding, When the just are mercy needing?

### King of majesty tremendous

King of majesty tremendous, Who dost free salvation send us, Save me, source of mercy.

### My salvation

Think, kind Jesu, my salvation Caused thy woundrous incarnation; Leave me not to reprobation. Faint and wary thou has sought me, on the cross of suffering bought me, Shall such grace be vainly brought me? Righteous Judge, for sin's pollution, Ere that day of retribution, Grant thy gift of absolution. Guilty now I pour my moaning, All my shame with anguish owning; Spare, O God, Thy suppliant groaning. Through the sinful woman shriven, Through the dving thief forgiven, thou to me a hope hast given. Worthless are my prayers and sighing, Yet, good Lord, in grace complying, Rescue me from fires undying. With Thy favoured sheep o place me, Not among the goats abase me, But to Thy right hand upraise me.

### When the wicked are confounded

When the wicked are confounded, Doomed to flames of woe unbounded, Call me, with Thy saints surrounded. Low I kneel, with heart submission, See, like ashes my contrition, Help me in my last condition.

### The sound of the horn

Ah, that day of tears and mourning! From the dust of earth returning, Man for judgement must prepare him; Spare, O God, in mercy spare him. Lord, all pitying, Jesu blest, Grant them Thine eternal rest. Amen.

### 中文

判書即將呈上, 其中載着一切記錄; 世界將如此受審。 審判者就位以後, 每一項隱藏的行跡都將遭到揭發, 也就不再有未得賞罰之事了。 我這可憐的人該乞求什麼呢? 連正直的人也幾乎無法倖免之時 我又能向誰申訴呢?

### 威耀之王

無比輝耀的國王, 他慷慨地拯救那些能得救贖的人, 憐憫之泉,請善待我吧!

### 我的救贖主

請記得,良善的耶穌, 我的救贖是祢降臨人世的緣由。 請別在審判日遺棄我! 尋覓着我, 祢疲累地坐下來, 祢承受十字架的刑罰來救贖我, 希望這樣的苦難沒有白擔。 公正的賞罰判決者, 在判罪日之前, 請以寬恕之心對待我們。 我呻吟着,因為我是罪人, 罪惡感漲紅了我的臉, 上主,請寬容一名哀求者吧! 祢寬恕了有罪的婦人, 並警告了竊盜, 也請賜予我希望。 我的禱告雖然卑賤, 然而和善慈悲的祢, 將免我燃燒於永恆之火中。 在綿羊群中賜給我一席之地 並將我與山羊隔開, 把我放在祢的右手邊上。

### 棄絕邪惡

當該下地獄者都被驅逐, 並趕進烈焰中之後, 請讓我和得恩寵的人為伍。 叩首哀求的我懇請祢, 我的心已成灰燼, 請在我最後的一刻裡幫助我。

### 痛哭之日(哀憐頌)

常那痛哭之日 罪人從灰燼中 復活受審判。 主呀,以慈愛對待他們。 耶穌慈悲的主,賜他們安息。 阿們。

### Latin

### Domine Jesu

Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum, sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam. Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

### Hostias

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus.

Tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

### Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.

### Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.

### Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

### English

### **Lord Jesus Christ**

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell, and from the deep pit.

Deliver them from the lion's mouth, lest hell swallow them up, lest they fall into darkness; and let the standard bearer, St. Michael, bring them into the holy light.

Which Thou didst promise of old to Abraham and his seed.

### We pray Thee

We offer Thee, O Lord, a sacrifice of praise and prayer; Accept them on behalf of the souls we commemorate this day. And let them, O Lord, pass from death to life.
Which thou didst promise of old to Abraham and his seed.

### Holy

Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest!

### Blessed be the Lord

Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

### Lamb of God

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them eternal rest.

Let eternal light shine upon them, O Lord, with Thy saints for ever, for Thou art merciful. Eternal rest grant them, O Lord, and let perpetual light shine upon them. With Thy saints forever, for Thou art forgiving.

### 中文

Remi Singly relinan boufus, beal for

### 吾主耶穌

主耶穌基督,榮耀之王, 讓虔誠者的靈魂, 遠離地獄之苦痛與無底的深淵。

從獅子的口中拯救他們出來, 以免地獄吞噬了他們, 以免他們被擲入黑暗中: 但是讓神聖的典範天使麥可 將他們領入聖靈之光中, 如同袮給予亞伯拉罕 與其後裔的承諾。

### 吾讚美祢

上主,我們獻給祢, 讚美與禱告的祭。 請為了我們今天所追念的靈魂 而接受它們吧; 上主,請讓他們死而復生。

如同祢的承諾給予亞伯拉罕 與其後裔。

### 聖哉

聖哉,聖哉,聖哉, 上主,萬軍之主! 諸天及全地都充滿袮的榮耀

歡呼之聲響徹雲霄!

### 祝福經

奉主名來的 是應當受讚美的。 歡呼之聲響徹雲霄!

### 羔羊經

神的羔羊, 祢擔當世人的過犯, 求賜他們永遠的安息。

願永恆的光照耀他們, 與袮的聖徒永遠同在, 因袮滿有憐憫。 主呀,求賜他們永遠的安息, 以永恆的光亮照耀他們, 與袮的聖徒永遠同在, 因袮滿有憐憫。

<u>\*</u>

# III)佛瑞《安魂曲》(Op. 48)

# Fauré "Requiem" (Op. 48)



佛瑞《安魂曲》與其它安魂曲作品不同之處是當中刪除了「末日曲」(取而代之由神父 念頌經文)。「求主拯救」是最先創作的一部分,於1877年以一首獨立作品面世。當時 佛瑞在瑪特蓮教堂擔任聖桑的副風琴師。此曲第一個版本於1888年首演,當中未有奉獻 經。同年後期加入了「奉獻經」,翌年再加入1877年創作的「求主拯救」。

此外,佛瑞以其他聖詩取代「聖哉經」尾部的「迎主曲」(包括「慈悲耶穌」)。今天人 所共知的版本於1900年在巴黎首演,配以管弦樂及使用了二百五十位演出者,與當年在 瑪特蓮教堂首演時,只由作曲家以風琴伴奏和聖詠團演出,兩者是強烈的對比。完整的 管弦樂版本亦於1924年佛瑞的喪禮上演出。

Unlike other famous settings, Fauré did not set the Dies Irae to music (the priest recites it instead). The first part of this masterpiece to be composed was the Libera Me (as a freestanding work) in 1877, during the time he was deputy organist to Saint-Saens at La Madeleine. The first version did not contain the Hostias either and was premiered at a funeral in January 1888. The Hostias was added later that year and the next year he appended the 1877's Libera Me.

Some composers replace the Benedictus section of the Sanctus with other hymns (including the Pie Jesu) and it is in this context that we should view that section. The work was orchestrated in 1900 and the version we know and love today was premiered in Paris in 1900, with some 250 performers, a stark contrast to its premiere at La Madeleine with composer at the organ and the church choir. The full orchestral version was performed at the composer's funeral in 1924.

### Latin

### Introit et Kyrie

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem; Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Kyrie eleison Christe eleison

### Offertorium

Amen.

O Domine Jesu Christe. Rex gloriae. libera animas defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu, de ore leonis. ne absorbeat Tartarus. ne cadant in obscurum. Hostias et preces tibi domine. Landis offerimus: tu suscipe pro animabus illis quarum hodie memoriam facimus: fac eas Domine de morte transire ad vitam, quam olim

Abrahae promisisti et semini ejus.

### English

### Introit-Kyrie

Grant them rest eternal, Lord Thy rest: and light perpetual shine upon them. A hymn becometh Thee. God, in Zion, and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: give ear to my humble supplication. unto Thee shall all fresh come at last. Lord, have mercy.

Lord God. Jesus Christ. King of glory.

### Offertory

Christ, have mercy.

deliver Thou the souls of the dead from pains everlasting and the abyss. the mouth of lion. Let not Tartarus swallow them. nor let them fall in utter darkness. Sacrifice and prayer unto Thee, Lord. offer we with praises; accept Thou these now for the souls of them, for whose sake we do in memory hold this day; make them to pass. Lord. from death unto life everlasting, as unto Abraham Thou didst promise and to his seed forever. Amen.

### 中文

### 求主憐憫

主啊!賜給他們永遠的安息, 並使光明照耀着他們。 一首聖曲給與在聖地的主, 一個諾言會為祢在耶路撒冷 許下, 所有軀體都當來到祢面前。 上主,求祢垂憐。 基督,求祢垂憐。

上耶穌基督,榮耀之王,

### 獻祭經

請祢把那死者的靈魂遠離痛苦, 以致地獄不能將他們吞噬, 而他們亦不致陷於黑暗之中。 主啊!我把獻物與禱文奉獻給 祢。 請祢為我們紀念的人收下他們 主啊!給予他們新生命, 如同祢應許了亞伯拉罕及 其後裔一樣。 阿們。

Concert 2021 by HKOS

### Latin

### Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

### Pie Jesu

Pie Iesu, Domine, dona eis requiem sempiternam requiem

### Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam. Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

### Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna in die illa tremenda Ouando coeli movendi sunt et terra Dum veneris judicare saeculum per ignem Tremens factus sum ego et timeo dum discussio venerit at que ventura ira Dies illa dies irae calamitatis et miseriae dies illa, dies magna et amara valde Requiem aeternam dona eis Domine et lux perpetua luceat eis Libera me, Domine.

### In Paradisum

In Paradisum deducant Angeli in tuo adventu suscipiant te Martyres et perducant te in civitatem sanctam *Ierusalem* Chorus Angelorum te suscipit et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.

### English

### Holy

Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest!

### **Blessed Jesus**

Blessed Jesus, Lord, grant them rest grant them eternal rest.

### Lamb of God

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them eternal rest. Let eternal light shine upon them, O Lord, with Thy saints for ever, for Thou art merciful. Eternal rest grant them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

### Rescue me

Deliver me, o Lord, from everlasting death on that dreadful day when the heavens and the earth shall be moved when thou shalt come to judge the world by fire I quake with fear and I tremble awaiting the day of account and the wrath to come. That day, the day of anger, of calamity, of misery, that day, the great day, and most bitter. Grant them eternal rest, o Lord, and may perpertual light shine on them. Deliver me, o Lord.

### In paradise

May the angels receive them in Paradise, at thy coming may the martyrs receive thee and bring thee into the holy city Jerusalem

The chorus of angels receive thee, and with Lazarus, once a beggar, may thou have eternal rest.

### 中文

Rem Suffyeldian Loufer; beat

### 聖哉

聖哉,聖哉,聖哉, 上主,萬軍之主! 諸天及全地都充滿你的榮耀。 歡呼之聲響徹雲霄!

### 耶穌經

我主耶稣, 給他們安息, 永恒的安息。

### 羔羊經

神的羔羊, 祢擔當世人的過犯, 給他們永遠的安息。 願永恆的光照耀他們, 主啊!與祢的聖徒永遠同在, 因祢滿有憐憫。 主啊!賜他們永遠的安息, 以永恆的光亮照耀他們。

### 拯救我

上主,拯救我遠離那可怕的日子, 請從永恆的死亡中將我拯救出來: 届時天地都將震撼, 而祢將以地獄之火來審判人世。 驚懼與顫抖遍佈我身, 我極度害怕, 即將來臨的審判與神怒。 屆時天地都將震撼。 那一天,神怒之日, 充滿深刻的絕望與無限的悲慘, 那將會是偉大而極其痛苦的日子。 屆時你將以地獄之火來審判人世。 上主, 賜予他們永遠的安息吧, 也讓永續的光芒照耀他們。 上主,拯救我。

### 進入天堂

願天使領你進入天堂。 願殉道諸聖迎接你並領你進入 聖城耶路撒冷。

願天使的樂隊迎接你與諸聖共享 永遠的安息。

# 香港聖樂團

# Hong Kong Oratorio Society

### 贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人 段崇智教授

HON, PATRON Prof. Rocky TUAN

楊健明教授

PRESIDENT P Prof. Enoch YOUNG, BBS

榮譽會長 陳大枝先生 陳邱敏英女士

HON, PRESIDENTS Mr. Alvin CHAN Mrs. Fidelia CHAN

義務法律顧問 譚惠珠女士

HON. LEGAL ADVISOR Ms. Maria TAM, GBM, GBS, IP

榮譽顧問 陳達文博士

HON. ADVISOR Dr. Darwin CHEN, SBS

贊助人 孔美琪博士 楊章桂芝女士

PATRONS Dr. Maggie KOONG, BBS, JP Mrs. Cindy YOUNG

音樂總監

MUSIC DIRECTOR

陳永華教授 Prof. CHAN Wing-wah, JP

首席伴奏 黄健羭女士 PRINCIPAL ACCOMPANIST

Ms. WONG Kin-yu

伴奏 余必達先生

**ACCOMPANISTS** Mr. Peter YUE

黄以明女士 Ms. HUANG Yee-ming

何穎姍女士

Ms. Hilary HO

駐團團牧 蘇以葆主教 SOCIETY CHAPLAIN

The Rt Rev SOO Yee Po, Thomas, IP

### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主 席/ 歐陽志剛

CHAIRMAN Eric AU YEUNG

副主席 吳劍峰

VICE CHAIRMAN NG Kim-fung

秘書及司庫 E笑芳

SECRETARY & TREASURER

Yvonne WONG

音樂會經理 唐展峰

CONCERT MANAGER

Tony TONG

總務經理 梁翠娥

GENERAL AFFAIRS MANAGER

Caroline LEUNG

樂譜管理經理

陶麗詩

LIBRARY MANAGER Doris TAO

會籍經理 范安智

MEMBERSHIP MANAGER Angie FRENCH

宣傳經理

PROMOTION MANAGER

張耀光

Jacky CHEUNG

聲部長 陳愛堅

SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) 柳月娥 Emily LAU (S2)

墨譚繼往 曾永耀

Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)

# 

# 香港聖樂團

# Hong Kong Oratorio Society

### **\***

### 表演者名單 Performers List

	第一女高音	1st Soprano	女低音	Alto		男高音	Tenor
	陳麗詩	CHAN Lai-sze	* 墨譚繼往	Lucette BLACK		相川文宏	Fumihiro AIKAWA
*	陳愛堅	Penelope CHAN	陳碧娟	Catherine CHAN		歐陽志剛	Eric AU YEUNG
	陳詠雯	CHAN Wing-man	巢慧梅	Michelle CHAU		陳卓堅	Simon CHAN
	周楊洋	Irene CHAU	鄭庭蕙	Sylvia CHENG		張耀光	Jacky CHEUNG
	朱美歡	Maria CHU	張浩年	Felix CHEUNG		郭世傑	Martin KWOK
	徐長淑	Maria CHUI	周友梅	Helen CHOW		內藤寧俊	Yasutoshi NAITO
	何燕芬	Julianna HO	范安智	Angie FRENCH		吳智明	Aaron NG
	葉嘉慧	Kathy IP	傅慧屏	Elcos FU		覃子亮	Sunny TAM
	焦惠芳	Gabriela JIAU	姫嘉柏	Tricia KRIEGER	*	曾永耀	TSANG Wing-yiu
	黎穎敏	Cynthia LAI	龔杏芬	Fanny KUNG		錢 豐	Johnny TSIN
	林敏玲	Anita LAM	劉玉珠	Candy LAU		吳連強	Lincoln WU
	梁倍嘉	Carmen LEUNG	羅詠恩	Selina LAW		余杜文	Raymond YUE
	梁翠娥	Caroline LEUNG	利順瓊	Corinna LEE		袁添松	YUEN Tim-chung
	盧 放	Fonda LO	梁慧菁	Rebecca LEUNG			_
	施熙德	Edith SHIH	梁寶敏	Veronica LEUNG		男低音	Bass
	曾美娟	TSANG Mei-kuen	李小蘭	Maureen LI		陳彧彦	CHAN York-yuen
	黄美蓮	WONG Mi-lin	溫穎雯	Windy WAN		張捷鴻	Ringo CHEUNG
	翁思嘉	Scarlett YUNG	王笑芳	Yvonne WONG		朱贊生	Sydney CHU
			矢部真記子	Makiko YABE	*	馮建成	Patrick FUNG
	第二女高音	2nd Soprano	楊慧兒	Stevie YEUNG		韓元聲	Vincent HON
	區麗和	Aileena AU	嚴秀嫻	Agnes YIM		林 洵	Boaz LAM
	陳錦霞	Joanne CHAN				林天星	Enoch LAM
	鄭則鳴	Shirly CHENG				李建宏	Peter LI
	夏慧卿 何卓會	Catherine HAH				勞德恩 日 思 #	Simon LO
	韓月霞	Betty HO Lillian HON				呂根榮	Vincent LUI
	甘樂婷	Loreta KAM				吳劍峰	NG Kim-fung
	賴宇衛	Annie LAI				顏運強	Carlos NGAN
*		Emily LAU				蘇以葆	Thomas SOO
	劉俊敏	Lorraine LAU				薜嘉翔	William SIT
	羅月蟾	Clara LAW				孫永輝	Stephen SUN
	劉聿蓮	Jay LIU				唐展峰	Tony TONG
	三浦郁子	Ikuko MIURA				段崇智	Rocky TUAN
	宮松步美	Ayumi MIYAMATSU				楊允田	YEUNG Wan-tin
	莫妙華	MOK Miu-wah				楊健明	Enoch YOUNG
	沈慧華 孫麗芳	Angela SHUM Vivian SUEN					
	胡志瑛	Christine WOO				4 整 初 巨	
i	葉嘉華	Bianca YIP				* 聲部長	Section Leader

香港聖樂團逢星期二晚上於香港文化中心均有排練,本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音,加入成為團員,有意者請詳閱刊於場刊第24頁之報名方法。

The rehearsals are held at the Hong Kong Cultural Centre each Tuesday evening. Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members. If you are interested in joining us, please read the application details on page 24.

# Requiem: Mozart & Fauré: Concert 2021 by HKOS

# 贊助計劃 Sponsorship Programme

### 香港聖樂團衷心感謝下列各位慷慨捐輸:

The Hong Kong Oratorio Society is very grateful for the generous support of the following individuals or parties:



陳大枝先生生及陳邱敏英女士

Mr. Alvin CHAN Tai-chi and Mrs. Fidelia CHAN YAU Man-ying



周大福慈善基金

Chow Tai Fook Charity Foundation

我們需要你的支持來製作好的音樂,與你和我們的社區分享,你的參與將直接幫助聖樂團 在音樂會上的支出,而你的樂助將可以獲得税務扣減。

We need your support for making good music to be shared with you and the community. Your contribution will help HKOS a lot towards concert expenses. Your donation will be taxdeductible.

若你有任何疑問,請與我們的宣傳經理張耀光聯絡 (promotion@oratorio.org.hk) If you have any questions, please contact our Promotion Manager, Mr. Jacky CHEUNG (promotion@oratorio.org.hk)

謝謝!

Thank you!

# 鳴謝Acknowledgement



### 香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

阮妙芬女士	Ms. Nancy YUEN	黎智生牧師	Rev. Nathanael LAI
陳珮珊女士	Ms. Anna CHAN	何櫃潮先生	Mr. HO Kwai-chiu
曾鈺棋先生	Mr. Freddie TSANG	鍾嘉怡女士	Ms. Kelly CHUNG
張健華先生	Mr. Petrus CHEUNG	張敬慈女士	Ms. Patsy CHEUNG
黄健羭女士	Ms. WONG Kin-yu	李冠英先生	Mr. Fredrick LEE Koon-ying
香港弦樂團	Hong Kong Strings	李沈鳳蓮女士	Mrs. LEE SHAM Fung-lin
歐陽嘉傑醫生	Dr. Peter AU YEUNG	周巧嬌女士	Ms. CHAU Hau-kiu

香港聖樂團成立於1956年,團員超過百名,平均每年舉辦五至六場音樂會,可說是本港歷史最悠久、規模最龐大、 最活躍的合唱團體之一。

宗旨:本團全力推廣合唱音樂,以神劇合唱曲為主要演唱曲目,亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀眾對古典 合唱音樂的興趣,意願大眾能夠享受箇中樂趣。

聖樂:香港聖樂團英文名稱中的「Oratorio」,源自十六世紀羅馬教會的「oratory」,即小禮拜堂。自此之後,這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義,沒有單一解釋。不過,一般來說,此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲,供合唱團、樂隊、獨唱者演譯;中文解作「神劇」,凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

詳情請瀏覽我們的網址:www.Oratorio.org.hk

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

MISSION: We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

ORATORIO: The term "oratorio" is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenary, stage, costume and action.

For more information, please visit our website: www.Oratorio.org.hk.

# 網上報名 Online Application

香港聖樂團每星期均有排練,逢星期二晚上(八時至十時)於香港文化中心舉行。本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音,加入成為團員。有興趣者請掃瞄QR圖碼,填寫網上報名表格,本團將由專人與申請人聯絡。

The rehearsals are held at the Hong Kong Cultural Centre on Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). (Please see details on HKOS website) Experienced and talented singers are invited to audition as chrous members. Interested parties please scan the QR-CODE and complete the online application form. We will contact the applicant on receipt of the application.



# 網上問卷 Online Questionnaire

歡迎來臨欣賞香港聖樂團今日的演出,請掃瞄QR圖碼,填寫網上問卷,我們將參考您的寶貴意見,作為我們未來改進的指標,感謝您!

Thank you for joining us today. We treasure your valuable comments. Please scan the QR-CODE and complete the online questionnaire.

Thank you!







Wish HKOS every success in the performance

With compliments from

Cindy Young 楊章桂芝









# -BADADABDABBI A AT TO E - AT DE















專家傾授人生錦囊

訂購熱線: 2209 6253 廣告支持:2209 6277

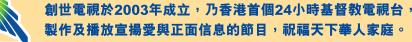
網址:www.media.org.hk/magazine

播放頻道包括:









創世電視



音樂會預告 UPCOMING CONCERTS

# 聖誕音樂會2021 CHRISTMAS CONCERT

章華第《榮耀頌》VIVALDI: GLORIA 巴赫《尊主頌》BACH: MAGNIFICAT 莫扎特《聖母喜樂》MOZART: REGINA CAELI 德伏扎克《謝恩讚美歌》DVOŘÁK: TE DEUM 多首聖誕歌曲 CHRISTMAS CAROLS

CONDUCTOR: PROF. CHAN WING WAH 指揮:陳永華教授
SOLOISTS: NANCY YUEN, PETRUS CHEUNG 獨唱:阮妙芬、張健華

ORGAN: WONG KIN YU, ORCHESTRA: HONG KONG STRINGS 管風琴: 黃健羭 樂團:香港弦樂團 HONG KONG ORATORIO SOCIETY. VICTORIA SHANGHAI ACADEMY 合唱:香港聖樂團、滬江維多利亞學校

音樂會舉辦日期及售票詳情容後公佈
Concert details and ticket sales will be announced later **oratorio.org.hk** 

# 2022.4.2

慶祝香港大會堂成立60周年音樂會 A CONCERT TO CELEBRATE THE 60TH ANNIVERSARY OF HONG KONG CITY HALL

孟德爾遜《以利亞》選段、陳永華的第四交響曲 《謝恩讚美頌》 MENDELSSOHN'S ELIJAH (EXCERPTS), CHAN WING WAH'S SYMPHONY NO. 4 TE DEUM

SATURDAY. 8:00 PM, 2ND APRIL, 2022. HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL 2022年4月2日(六)晚上8時 香港大會堂音樂廳